

高等学校教材

Русский язык

俄语

(第二次修订版)

黑龙江大学俄语系 编



4=3

外语教学与研究出版社

高等学校教材

俄 语

(第二次修订版)

第 四 册

黑龙江大学俄语系 编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

俄语 第4册/黑龙江大学俄语系编. - 3版. - 北京:外语教学与研究出版社, 1999.6

ISBN 7-5600-1649-9

I. 俄… II. 黑… III. 俄语-高等学校-教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 22302 号

版权所有 翻印必究

俄语 第四册

(第二次修订版)

黑龙江大学俄语系 编

* * *

责任编辑:路雪莹

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: [http //www fltrp com cn](http://www.fltrp.com.cn)

印 刷:北京大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:10 625

字 数:225 千字

版 次:1981 年 12 月第 1 版

1999 年 6 月第 3 版 2000 年 4 月第 16 次印刷

印 数:173201—178200 册

书 号:ISBN 7-5600-1649-9/G·694

定 价:13.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

第二次修订版:林宝煊 阎家业

编者:张家骅 邓 军 赵 为

何文丽 于洪声

第二次修订版前言

本书为高等学校俄语专业基础俄语教材的第二次修订版。这次修订的原则是：

1. 保持原书编写的主要原则，即以俄语基础语法为主线，安排各课的语法与词汇，使学生从易到难、由浅入深地逐渐掌握俄语最基本的语法规则和常用词汇，并以它们为素材，逐渐掌握用俄语听、说、读、写等技能。

2. 第一册的语音导论全部改写。此外，每课增加了语音练习，使导论阶段的成果能在全学年中继续得到巩固。

3. 各课的语法部分作了重要修订，使之更加科学，更便于学生掌握。

4. 更换了部分课文与词汇，主要是删除了些已经陈旧的内容，补充了能反映当前俄罗斯现实的词汇。同时，课后练习也作了相应的修改。

本书原主编为龙翔、阎家业；第一次修订版的修订者为林宝煊。第二次修订版主编为林宝煊、阎家业；语法部分修订者为张家骅；语音导论部分由赵为、荣洁编写，贾旭杰参加了部分工作。此外，参加全书修订工作的还有何文丽、邓军、于洪声。

对本书的批评、指正，欢迎函告黑龙江大学俄语系。

1998年5月

СОДЕРЖАНИЕ

Урок 1	(1)
Тексты	
I Петр Ильич Чайковский	(1)
II Замечательный композитор	(2)
Грамматические упражнения	
Придаточные предложения уступки	(10)
Дополнительный текст	
Посылка	(12)
Урок 2	(15)
Текст	
Хозяйка трамвая	(15)
Грамматические упражнения	
Употребление глаголов движения с приставками	(32)
Дополнительный текст	
Случай в трамвае	(35)
Урок 3	(38)
Текст	
“Жалкая” награда	(38)
Грамматические упражнения	

Употребление глаголов движения	(46)
Дополнительный текст	
Царь и рубашка	(48)
Урок 4	(50)
Текст	
С Любовью, Верой и Надеждой	(50)
Грамматические упражнения	
Употребление краткой формы прилагательных ...	(60)
Дополнительный текст	
Орден, принадлежащий двоим	(63)
Урок 5	(66)
Текст	
Экзамен	(66)
Грамматические упражнения	
Определительные придаточные предложения	
с союзными словами «какой», «чей»	(83)
Дополнительный текст	
В зачётке стояло «плохо»	(85)
Урок 6	(91)
Текст	
Телеграмма	(91)
Грамматические упражнения	
Указательное слово «то»	(102)
Дополнительный текст	
Бабка Маланья и Шурка	(103)

Урок 7	(107)
Текст	
Феля	(107)
Грамматические упражнения	
Употребление видов глаголов в прошедшем времени	
	(118)
Дополнительный текст	
Слава Турчанинов	(122)
Урок 8	(125)
Текст	
Дружба	(125)
Грамматические упражнения	
Употребление видов глагола при отрицании	(143)
Дополнительный текст	
О «Слепому музыканте»	(146)
Урок 9	(148)
Текст	
Счастье трудной работы	(148)
Грамматические упражнения	
Употребление видов глагола в повелительном	
наклонении	(159)
Дополнительный текст	
Первый полёт человека в космос	(161)

Урок 10	.....	(167)
Тексты		
I	Язык, машина, перевод	(167)
II	Словарный Запас человека	(169)
Грамматические упражнения		
Употребление видов глагола в инфинитиве(1)	.....	(178)
Дополнительный текст		
Словарь — минимум для разговора		(181)
Урок 11	.....	(184)
Текст		
Олег Кошевой		(184)
Грамматические упражнения		
Употребление видов глагола в инфинитиве(2)	.....	(205)
Дополнительный текст		
Таня		(207)
Урок 12	.....	(216)
Текст		
Русская кухня		(216)
Грамматические упражнения		
Употребление деепричастий		(226)
Дополнительный текст		
Тайцзицюань		(229)

Урок 13	.....	(231)
Текст		
Двое в одной комнате	.....	(231)
Грамматические упражнения		
Употребление причастий	.....	(241)
Дополнительный текст		
Кошке тоже хочет быть счастливой	.....	(244)
Урок 14	.....	(247)
Текст		
Срезал	.....	(247)
Грамматические упражнения		
Сложноподчинённые предложения	.....	(260)
Дополнительный текст		
Пешком в Москву на Олимпиаду	.....	(264)
Урок 15	.....	(268)
Текст		
Пурга	.....	(268)
Грамматические упражнения		
I Изъяснительные придаточные предложения	.....	(294)
II Пунктуация	.....	(297)
Дополнительный текст		
Маскарад	.....	(299)
Словник	.....	(306)

УРОК 1

ТЕКСТЫ

I

Петр Ильич Чайковский

Выдающийся русский композитор Пётр Ильич Чайковский родился 25 апреля 1840 года в семье горного инженера на Урале.^① Затем семья переехала в Петербург, и мальчика отдали учиться в училище правоведения. Окончив его, юноша получил место в Министерстве юстиции. Однако служба его отягощала, чиновника из него не получилось.

Всё свободное время Пётр Ильич посвящает музыке. В 1861 году он поступает в консерваторию и через три года блестяще ее оканчивает.

Став профессиональным музыкантом, Чайковский переезжает в Москву, чтобы заняться педагогической деятельностью в Московской консерватории. Он сочиняет музыку — симфонии, оперы, балет “Лебединое озеро”, пьесы, романсы. За десять лет он создал множество произведений, находя своё счастье в творчестве.

В 1877 году Чайковский был вынужден уехать за границу, чтобы поправить пошатнувшееся здоровье. Но и здесь он продолжает работать. Только музыка выводит

его из состояния душевного кризиса. Он пишет прославившие его произведения: четвертую симфонию и оперу “Евгений Онегин”.

С конца 70-х годов Чайковский выступает как дирижёр. Он знакомится с выдающимися композиторами-современниками: Брамсом^②, Григом^③, Сен-сансом^④, Массне^⑤, знаменитыми танцовщиками и балеринами. Его симфонические концерты проходят с триумфом в Берлине, Париже, Женеве, Лондоне. В 1891 году Чайковский побывал в Америке, в 1893 году в Англии ему присвоили степень доктора музыки Кембриджского университета^⑥.

В последнее десятилетие жизни он создаёт гениальную пятую и шестую симфонии, оперы “Чародейка”, “Пиковая дама” и другие, балеты “Спящая красавица” и “Щелкунчик”. Наиболее значительные по замыслу произведения Чайковского этих лет отразили настроения передовой русской интеллигенции: они насыщены огромной любовью к жизни, к человеку, но в то же время трагичны.

16 октября 1893 года Чайковский еще дирижировал в Петербурге первым исполнением шестой симфонии и был счастлив своим успехом, а в ночь на 25 октября он скоропостижно скончался.

II

Замечательный композитор

Модест Петрович Мусоргский принадлежит к

выдающимся русским композиторам XIX века.

М. П. Мусоргский родился в селе Карево Торопецкого уезда Псковской губернии в семье помещиков, его бабушка была крепостной крестьянкой, мать происходила из небогатой, но образованной семьи. В детстве она смогла научиться музыке и искусно играла на фортепиано. Одаренная пианистка, она была первой учительницей музыки своего сына.

Детские годы Мусоргского прошли вдали от городской суеты, в дворянской усадьбе. Его воспитательницей была няня, преданная и любящая женщина, которая знала множество песен и сказок. Именно её сказки, как вспоминал впоследствии композитор, послужили для него главным импульсом к музыке в то время, когда он не имел ещё и понятия о самых элементарных правилах игры на фортепиано.

В 1849 году Мусоргского отвезли в Петербург и отдали в немецкую Петропавловскую школу. Одновременно он стал заниматься музыкой у известного в то время педагога А. Герке. Затем Мусоргский поступил в школу гвардейских офицеров и окончил её. Он тогда часто танцевал на балах, пел партии из модных итальянских опер, страстно импровизировал танцевальную музыку.

Офицерская служба отвлекала от творчества. Поэтому в 1858 году Модест Петрович выходит в отставку и всецело посвящает себя музыке. Он пишет лучшие свои

произведения — оперы “Борис Годунов”^① и “Хованщина”^②, последняя была завершена известным русским композитором Римским-Корсаковым^③. В этих операх отразился интерес автора к народным движениям, его глубокие симпатии к демократическим настроениям в России.

КОММЕНТАРИИ

I

- ① Урал, 乌拉尔山脉, 位于欧亚两洲交界处, 长 2000 余公里, 宽 40 - 150 公里, 分北乌拉尔、中乌拉尔、南乌拉尔, 最高峰海拔 1895 米。
- ② Брамс, 勃拉姆斯(1833 - 1897), 德国作曲家、钢琴家、指挥家。19 世纪 60 年代起侨居维也纳, 作有若干杰出的交响乐作品。
- ③ Григ, 格里格(1843 - 1907), 挪威作曲家、钢琴家、指挥家。民族乐派的杰出代表人物。作有多部奏鸣曲, 协奏曲及声乐作品。
- ④ Сен-Санс, К. 圣 - 桑(1835 - 1921), 法国作曲家、钢琴家、指挥家、音乐评论家。作有交响乐和优美的协奏曲。
- ⑤ Массне, Ж. 马斯内(1842 - 1912), 法国作曲家、抒情歌剧大师, 巴黎音乐学院教授, 作有歌剧多部。
- ⑥ Кембриджский университет 剑桥大学, 位于英国 Cambridge, 始建于 1209 年, 1979 年学生数已超过 1 万人。

II

- ① “Борис Годунов”, 指歌剧《鲍里斯·戈东诺夫》。鲍里斯·戈东诺夫 1598 年起为俄国沙皇。
- ② “Хованщина”, 指歌剧《霍万斯基叛乱》, 描写 1682 年以 И. А. 霍万斯基为首领的兵变。
- ③ Римский-Корсаков Н. А. (Николай Андреевич), 里姆斯基 - 科萨科夫(1844 - 1898), 俄罗斯作曲家、指挥家。

НОВЫЕ СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

выдающийся 杰出的;突出的

композитор 作曲家

горный инженер 采矿工程师

Урал 乌拉尔(位于欧亚交界处)

училище правове́дения 法律学
堂

Министерство юсти́ции 司法部

отягоща́ть кого-что? (книж.)
使…负重担;使…受累

отягото́вить

~ кого поручением

чино́вник(旧)官员,官吏

Чиновника не получи́лось. 官
没当成。

консерватория 音乐学院

блестяще 出色地

профессиона́льный 职业的

~ спорстмен

педагогическая де́ятельность
教育活动

заниматься ~ ёю

сочиня́ть что? 创作,写作

сочини́ть

~ музыку, роман

симфо́ния 交响乐,交响曲

ромáнс 浪漫曲,情歌

мно́жество 许多,大量

~ слу́чаев

находи́ть в чем счастье́ 在…中
寻找到幸福

шатáться 摇摆,倾斜,摇摇欲坠

шатну́ться

пошатну́ться

пошатну́вшееся здоровье 损坏
了的身体

душе́вный кри́зис 精神崩溃,精神
危机

переживать ~

просла́влять(сла́вить) кого-что?
使…驰名;为…增光

просла́вить

~ родину

~ чье-л. имя

высту́пать как кто 以…身份出现

выступи́ть

~ как защитник

дириже́р 指挥

совре́менный 同时代的人

танцеви́ц(танцове́ц) 舞者;
舞蹈家

балери́на 芭蕾舞女演员;女舞蹈家

симфо́нический ко́нцерт 交响乐

音乐会
триумф 胜利, 凯旋, 光辉成就

с ~ ом

Берлин 柏林(德国首都)

Париж 巴黎(法国首都)

Женева 日内瓦(瑞士首都)

степень доктора 博士学位

гениальный 天才的, 英明的

«**Чародейка**» 歌剧“女魔法师”, 女巫

«**Пиковая дама**» 歌剧“黑桃皇后”

«**Спящая красавица**» 歌剧“睡美人”

«**Щелкунчик**» 歌剧“胡桃夹子”

замысел, -слы 主意, 意图; 构思, 构想

по замыслу

отражать кого-что? 反映

отразить

~ требования

~ жизнь

насыщенный, -щен, -щена 饱和的; 充实的, 丰满的

слова, ~ любовью

трагичный 悲惨的; 绝望的

дирижировать чем? 指挥

~ оркестром

~ хором

ночь на 25(число) 24 日夜

скоропостижно (旧) 猝然地, 突然地

скончаться 逝世

принадлежать к кому-чему? 属于

губерния 省, 州

крепостной 农奴; 农奴的

происходить из... 出身于...

пронзойти

искусно 熟练地, 技术高明地

фортепьяно (тэ) **фортепиано** 钢琴(总称)

одаренный 天才的, 有天赋的

пианистка 女钢琴演奏者

вдали (нареч.) от кого-чего? 在离...远处

~ от центра

суета 忙乱, 忙碌; 尘世空虚

дворянская усадьба 贵族庄园

впоследствии 后来

импульс 动机, 起动因素

элементарный 基础的, 初级的

гвардейский 近卫军的

бал (大型) 跳舞会

на балу

на балах

партия (音乐中的) 声部, 合唱中的独唱部分

страстно 热情地; 狂热地

импровизировать что? 即兴作	выходить в отставку 退伍, 退休
..., 即席作...	выйти
сымпровизировать	всёцело 完全地, 全部地, 整个地
~ стихи, ~ песню	~ отдаться чему
танцевальный 舞蹈的	симпатия к кому-чему? 对... 好感, 对... 同情
~ ая музыка	

ВОПРОСЫ К ТЕКСТАМ

I

1. Кто такой Петр Чайковский?
2. Откуда он родом?
3. В каком училище учился маленький Петя?
4. Где стал работать юноша, окончив училище правоведения?
5. Почему из него не получилось чиновника?
6. Зачем он переехал в Москву?
7. Что он создал, будучи преподавателем Московской консерватории?
8. Почему он вынужден был уехать за границу?
9. Что он писал за границей?
10. Как вы думаете, почему он страдал от душевного кризиса?
11. С кем познакомился Чайковский с конца 70-х годов?
12. Как проходили его симфонические концерты?
13. Где присвоили ему степень доктора музыки?
14. Какие произведения создал Чайковский в последнее десятилетие жизни?
15. Что отразилось в этих музыкальных произведениях?
16. Как вы думаете, почему эти его произведения звучали трагич-